

Климентьева Амина Даниловна

**АССИМИЛЯЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСЕМЫ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ "OMBUDSMAN" В РУССКОЙ РЕЧИ ТАТАРСКИХ БИЛИНГВОВ**

Статья посвящена разработке проблемы ассимиляции заимствований в условиях русскоязычного билингвизма татар. Целью является исследование различий в усвоении иноязычной лексики руссконациональным населением и русскоговорящими татарами-билингвами. Предметом выступает заимствованная в XXI веке из английского языка в русский гендерно-маркированная единица OMBUDSMAN. При написании статьи использовались различные методы: анкетирование, сравнительно-сопоставительный метод, метод дефиниционного анализа, классификационный метод, приемы статистического анализа экспериментальных данных.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 97-100. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'371

**Филологические науки**

*Статья посвящена разработке проблемы ассимиляции заимствований в условиях русскоязычного билингвизма татар. Целью является исследование различий в усвоении иноязычной лексики руссконациональным населением и русскоговорящими татарами-билингвами. Предметом выступает заимствованная в XXI веке из английского языка в русский гендерно-маркированная единица OMBUDSMAN. При написании статьи использовались различные методы: анкетирование, сравнительно-сопоставительный метод, метод дефиниционного анализа, классификационный метод, приемы статистического анализа экспериментальных данных.*

*Ключевые слова и фразы:* ассимиляция; заимствование; гендерно-маркированная единица; билингвизм; медийный дискурс; устный и спонтанный дискурс.

**Амина Даниловна Климентьева***Кафедра английского языка и технического перевода**Астраханский государственный университет**seriousbut@mail.ru*

**АССИМИЛЯЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗАИМСТВОВАННОЙ  
ЛЕКСЕМЫ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «OMBUDSMAN»  
В РУССКОЙ РЕЧИ ТАТАРСКИХ БИЛИНГВОВ®**

Современная лингвистическая теория, по замечанию Н. С. Трубецкого (1995), ведущими принципами которой стали функционализм, когнитивизм и антропоцентризм, исходит из понимания языка как культурного кода нации, средства трансляции социально значимого и духовно-ценностного опыта носителей языка, как вербализованной формы этнического сознания, отражающей национально-культурные особенности миропонимания и миропонимания [8, с. 301]. Особую актуальность на данном этапе приобретает заимствованные из английского языка в русский единицы с компонентом «man».

На современном этапе развития русского языка заимствования являются одним из основных способов пополнения его лексического фонда. Тем не менее, отображение их семантических значений, характерных для заимствующей культуры, в лексикографических источниках редко является синхронным. Тем не менее, онлайн-варианты словарей заимствующей культуры стараются фиксировать новые единицы достаточно оперативно, что послужило предпосылкой того, что практически все семантические значения, характерные лексеме в заимствующей культуре, были сопоставлены именно с подобным видом источников.

В целях определения особенностей ассимиляционного процесса англоязычных заимствований с гендерным компонентом и поиска различий его результата в русскоязычной речи татарских билингвов (далее билингвов) и руссконационального слоя населения заимствующего языка (далее монолингвов), а также выявления стилистических и семантических особенностей был проведен психолингвистический эксперимент.

Психолингвистический эксперимент позволяет, по мнению Л. В. Щербы (1974), выявить личностные ассоциации, которые возникают у индивида в связи с эмоциональным опытом и которые заложены в заимствованной лексеме, а также образы, вызываемые в сознании носителей того или иного языка. Как отмечает автор, именно эксперимент способен проникнуть в понимание сознательного у человека, реконструировать составляющие картины мира носителей языка-источника и заимствующего языка [9].

В результате применения метода существует возможность получения достоверной информации о когнитивных процессах, протекающих в сознании людей, экспериментально проверить интроспективные данные о специфике ментальных структур человека с учетом различных социолингвистических факторов [8, с. 318].

Согласно мнению Е. Е. Козловой (2009), в устно-спонтанном и медийном дискурсе русскоязычной речи билингвов активизируется лишь часть спектра семантических значений заимствованных гендерно-маркированных лексем. В первую очередь реализуются наиболее приемлемые для каждой контекстовой ситуации семантические значения заимствованных единиц [5, с. 108-112].

К социально-общественным причинам вхождения иноязычных слов в заимствующий язык относят коммуникативную актуальность понятия и соответствующего ему слова. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, согласно мнению В. Г. Брутян (1976), становится употребительным, оно легко образует производные [1, с. 57].

В настоящем исследовании сходств и различий ассимиляционных процессов в русской речи билингвов, по сравнению с таковыми в речи монолингвов, психолингвистический эксперимент поможет обратиться к внутренней структуре ассоциативного поля различных социолингвистических групп билингвов и сходных групп монолингвов, раскрыть особенности процесса восприятия заимствованных из английского языка лексических единиц.

Проведенный эксперимент включал два этапа:

- анализ спонтанного дискурса – опрос-анкетирование 106 респондентов, представляющих собой социолингвистическую группу билингов, и 78 монолингов на предмет определения спектра семантических значений, присущих заимствованной из английского языка единице с гендерным компонентом «ombudsman», анализ полученных в ходе эксперимента данных;

- анализ медийного дискурса – исследование публицистических материалов газет: различные русскоязычные татарские СМИ, в количественном аспекте представляющие собой 593 русскоязычных контекста: татарская газета «Казанские ведомости», издаваемая на русском языке – выпуски от 03.03.2003, 03.09.2008, 11.12.2008, 01.10.2009, 02.08.2011, 28.10.2011, 30.12.2011, 27.04.2012; газеты «Российская газета», «Новая газета», «Газета», являющиеся лидерами рейтинга самых цитируемых СМИ за январь 2012 по версии информационно-аналитической компании «Медиадиагностика» [12].

Принимая во внимание тот факт, что характер ассоциаций зависит от уровня образования, уровня владения иностранными языками, в частности английским языком, возраста, географических условий проживания, культурно-исторических традиций респондентов [1], опрашиваемые были разделены на социолингвистические группы согласно следующим факторам:

- владеющие / не владеющие английским языком;
- билингвальность/монолингвальность;
- половая принадлежность;
- возрастная категория;
- наличие/отсутствие образования.

Опрос проводился преимущественно среди жителей г. Астрахани (коренных жителей и приезжих), г. Санкт-Петербурга, г. Казани. Анкетированные являются представителями различных социальных сфер: работники сферы образования (педагоги), работники сферы сервиса и туризма (гиды, бармены, обслуживающий персонал), работники сферы искусства (искусствоведы, музыканты), работники сферы информационных технологий (программисты), работники практической сферы деятельности (водители, охранники, технический персонал, учащиеся школ и студенты ВУЗов). Возрастная категория информантов – 18-50 лет (обоих полов).

По гендерному признаку опрошенные были распределены следующим образом: 45% - представители женского пола и 55% - мужского.

76% опрошенных владеют английским языком на уровнях от базового (34% опрошенных), среднего (39% опрошенных) до совершенного (27%), 24% опрошенных не владеют английским языком, либо практически не владеют.

На освоение заимствований с гендерным компонентом существенное влияние оказывает фактор владения иностранными языками среди информантов, в частности английским языком, что стало предпосылкой деления всех опрошенных на группы согласно владению/невладению английским языком.

В проводимом исследовании спектр семантических значений, присущий единице в языке-доноре, был определен с помощью аутентичных лексикографических источников: *Oxford English Dictionary of Current English, Cambridge Dictionary of Modern English* [11].

Заимствованная из английского языка лексема «ombudsman» с гендерным компонентом «man», согласно информации аутентичного источника, «an official appointed to investigate individuals' complaints against maladministration, especially that of public authorities» [Ibidem].

Первым этапом психолингвистического эксперимента явился опрос респондентов с целью выяснения семантических характеристик заимствованной лексемы.

В роли информантов выступали 106 носителей русского языка как неродного, представляющих собой социолингвистическую группу татарских билингов, и 78 представителей руссконационального населения, для которых русский язык является родным. В соответствии с возрастными характеристиками респонденты были распределены следующим образом:

А. Билингов:

- 12-18 лет: 13 человек;
- 19-35 лет: 28 человек;
- 36-50 лет: 24 человека;
- 51-71 год: 13 человек.

Б. Монолингов:

- 12-18 лет: 21 человек;
- 19-35 лет: 28 человек;
- 36-50 лет: 14 человек;
- 51-71 год: 15 человек.

Опрашиваемые относились к различным социальным группам:

- работники сферы образования (педагоги, учащиеся школ и студенты ВУЗов) – 67%;
- работники сферы сервиса и туризма (гиды, бармены, обслуживающий персонал) – 12%;
- работники сферы искусства (искусствоведы, музыканты) – 10%;
- работники сферы информационных технологий (программисты) – 6%;
- работники практической сферы деятельности (водители, охранники, технический персонал) – 5%.

По гендерному признаку информанты первой группы разделились следующим образом: 56,2% – представители мужского пола, 43,8% – представители женского пола.

По степени владения русским языком информанты были представлены в следующем процентном соотношении:

- симметричные билингвы – 61,4%;
- ассиметричные билингвы с уклоном в сторону русского языка – 34,3%;
- ассиметричные билингвы с уклоном в сторону татарского языка – 4,3%.

Омбудсмен, согласно данным журнала о деятельности национальных учреждений по правам человека, «Европейский омбудсмен», — это своеобразное учреждение, которое работает с властью, но не принимает непосредственного участия в управлении государством. Основные достоинства омбудсмана в странах, где эти структуры работают эффективно, — полная независимость и моральный авторитет. Эта структура была придумана в Швеции несколько веков назад. На должность омбудсмана выбирают человека, пользующегося всеобщим уважением.

Реальной власти он не имеет, он не может приказать, не может отменить закон, не может давать указания. Работа омбудсмана отличается от работы суда тем, что он действует не строго юридически [2].

В ходе эксперимента выявленные семантические значения заимствованной из английского языка лексической единицы с гендерным компонентом «ombudsman» были проанализированы респондентами и разделены по семантическим группам. Результаты психолингвистического эксперимента отражены в Таблице 1.

**Таблица 1.**

**Ассимиляционные характеристики узуса заимствованной лексики «ombudsman»  
в заимствующем языке**

	Посредник	Политик	Должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля над соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц	Представитель чьих-нибудь интересов	Общественный примиритель
Билингвы	7,2%	18%	45,6%	2%	27,2%
Монолингвы	24,1%	9,4%	33,2%	1,1%	32,2%

Таким образом, проведенный опрос респондентов показал следующие результаты:

- Во-первых, по мнению представителей группы татарских билингвов, семантическое наполнение единиц анализируемой тематической группы «Должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля над соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц» представляется наиболее актуальным. Это, прежде всего, связано с тем, что указанная дефиниция является наименованием инокультурной реалии, перешедшей в русский язык; и с присоединением Российской Федерации к зоне Евросоюза.

- Наибольшей частотностью ответов подобного плана отличалась группа мужчин и женщин в возрасте 36-50 лет (72,9%).

- Для представителей социолингвистической группы монолингвов семантическое наполнение единиц анализируемой тематической группы «Должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля над соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц» также представляется наиболее актуальным, что связано с влиянием СМИ и уровнем политической образованности населения.

- Особого внимания заслуживает факт, что наибольший процент ассоциаций с указанным семантическим значением единиц исследуемой подгруппы был отмечен представителями возрастной категории 19-35 лет (58% - группа билингвов, 71,6% - монолингвов), преимущественно мужского пола (67,4% - билингвы; 54,9% - группа монолингвов).

- Далее по значимости респондентами группы татарских билингвов, также как и группой монолингвов, выделяется семантическое значение «Общественный примиритель», причем данное семантическое наполнение единиц характерно для представителей более молодого поколения, представляющих возрастные категории 19-35 лет.

- Подобное значение отмечалось преимущественно представителями мужского пола (62,8% опрошенных). Подобное семантическое значение указали респонденты группы татарских билингвов – 15,6%, в отличие от респондентов группы монолингвов, указавшей 1,6% ассоциаций.

В целях выяснения комплексных ассимиляционных характеристик лексики представляется необходимым исследовать единицу *ombudsman* в русскоязычном медийном дискурсе.

*John McMillan* (2003) характеризует исследуемое заимствование следующим образом:

*An ombudsman (conventional English plural: ombudsmen) is a person who acts as a trusted intermediary between either the state (or elements of it) or an organization, and some internal or external constituency, while representing not only but mostly the broad scope of constituent interests* [13].

Следует отметить, что в русскоязычных СМИ татар-билингвов заимствование используется в оригинальном значении, зафиксированном толковыми словарями языка-источника:

*Ранее Ассоциация европейских омбудсменов, резиденция которой находится в Гинзбурге (Австрия), охотно поддержала идею проведения в Казани этой конференции. По их мнению, симпозиум позволит сблизить омбудсменов, работающих на Востоке и Западе. В центре этого сближения будет находиться Татарстан. Кстати, омбудсмен – это специально избираемое должностное лицо для контроля за соблюдением прав человека, гражданина и народов [4].*

Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой (2000) отмечает следующее: омбудсмен — в некоторых государствах должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля над соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц. Официальные названия должности в разных странах различаются [3].

В медийном дискурсе монолингвов данная единица используется следующим образом:

*Главный российский омбудсмен уже давно подвергается критике со всех флангов [6].*

*С 1 января в Латвии должен приступить к работе омбудсмен, или уполномоченный по правам человека. Но Сейм еще не утвердил его кандидатуру. Более того, с претендентами на этот пост явно наблюдаются большие проблемы... [2].*

Следует отметить, что в русскоязычной культуре используется транслитерированный вариант:

*Общественный примиритель на финансовом рынке (финансовый омбудсмен) – орган внесудебного рассмотрения споров [7].*

Иными словами, семантический спектр значений заимствованной единицы идентичен таковому в языке-источнике заимствования, что характерно для медийного дискурса.

Тем не менее, исследование устного спонтанного дискурса показало, что в картине мира татарских билингвов лексема закреплена в более широком спектре семантических значений, в котором присутствуют также значения «политик» и «общественный примиритель». По мнению представителей группы билингвов, семантическое наполнение единиц анализируемой тематической группы «Должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля над соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц» представляется наиболее актуальным, как и для представителей социолингвистической группы монолингвов. Это, прежде всего, связано с тем, что указанная дефиниция является наименованием инокультурной реалии, перешедшей в русский язык.

Последнее десятилетие характеризуется активным использованием исследуемой заимствованной лексемы в русскоязычном дискурсе, а также расширяющимся спектром семантических значений единицы в заимствующей культуре, что связано с присоединением Российской Федерации к зоне Евросоюза.

#### Список литературы

1. Брутян В. Г. Языковая картина мира и ее роль в познании // Методологические проблемы анализа языка: сб. науч. тр. Ереван, 1976. С. 57-64.
2. Европейский омбудсмен [Электронный ресурс]: журнал о деятельности национальных учреждений по правам человека. URL: [http://euro-ombudsman.org/ombudsmen\\_activities/mass-media/kto-tako-ombudsmen](http://euro-ombudsman.org/ombudsmen_activities/mass-media/kto-tako-ombudsmen) (дата обращения: 13.09.2012).
3. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. 2000. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/278409/омбудсмен> (дата обращения: 12.09.2012).
4. Казанские ведомости [Электронный ресурс]. URL: [www.kazved.ru](http://www.kazved.ru)
5. Козлова Е. Е. Способы толкования иноязычных заимствований в газетном дискурсе // Известия ТПУ. 2009. № 6. С. 108-112.
6. Новая газета [Электронный ресурс]. URL: [www.Ng.ru](http://www.Ng.ru)
7. Российская газета [Электронный ресурс]. URL: [www.Rg.ru](http://www.Rg.ru)
8. Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык. М.: Изд. группа «Прогресс», 1995. 800 с.
9. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 265-304.
10. Gadlin H. The Ombudsman: What's in a Name // Negotiation Journal. 2000. Vol. 16. № 1. P. 45-48.
11. [http://oxforddictionaries.com/definition/american\\_english/ombudsman?region=us&q=ombudsman](http://oxforddictionaries.com/definition/american_english/ombudsman?region=us&q=ombudsman)
12. <http://www.factroom.ru/facts/14693>
13. <http://www.ombudsman.gov.au/pages/about-us/our-history/2003-2010.php>

#### ASSIMILATION CHARACTERISTICS OF BORROWED LEXEME WITH GENDER COMPONENT "OMBUDSMAN" IN RUSSIAN SPEECH OF TATAR BILINGUALS

Amina Danilovna Kliment'eva

Department of English Language and Technical Translation  
Astrakhan' State University  
[seriousbut@mail.ru](mailto:seriousbut@mail.ru)

The author elaborates the problem of borrowings assimilation under the conditions of the Russian-language bilingualism of the Tatars. The aim of the article is the study of differences in mastering foreign vocabulary by the Russian national population and the Russian-speaking Tartars-bilinguals. The object is the gender-marked unit OMBUDSMAN borrowed in the XXI<sup>st</sup> century from English into Russian. The author uses a variety of methods: questionnaires, comparative-contrastive method, the method of definitional analysis, classification method, the techniques of experimental data statistical analysis.

*Key words and phrases:* assimilation; borrowing; gender-marked unit; bilingualism; media discourse; oral and spontaneous discourse.